

8 - 6 - 1976



N°

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

BETREFT

Nr. D/P.B./1015

Mijnheer de Afgevaardigd Beheerder,

De Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in vergadering van 13 januari 1976 kennis genomen van uw schrijven van 5 november 1975, ref. 101-303 Z/MW betreffende de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 en meer in het bijzonder betreffende de toevoeging van vertalingen bij de wettelijk voorgeschreven bescheiden van de werkgevers, bij de boekhoudkundige documenten en bij de documenten bestemd voor het personeel.

Naar de bepalingen van artikel 2 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de voor de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen is de te gebruiken taal voor voormelde betrekkingen, akten en bescheiden, het Nederlands. De betrekkingen en bescheiden zijn omschreven in de artikelen 3, 4 en 5 van hetzelfde decreet.

./.

Artikel 5 van het decreet regelt, op een sluitende wijze, de mogelijkheid en tevens de verplichting tot het verstrekken van vertalingen. Zij is voorzien wanneer de samenstelling van het personeel dit rechtvaardigt, mits naleving van de nader gestelde pleegvormen en voor een beperkt tijdperk (een eventueel hernieuwbare periode van één jaar).

De artikelen 52 en 59 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken hadden de grondslag gelegd voor het verplicht gebruik van de gebiedstaal in het bedrijfsleven. Voormeld taaldecreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap (B.S. 6 september 1973) heeft, voor het homogeen Nederlands taalgebied, een meer formeel systeem uitgewerkt. Zoals beklemtoond in de beide voorstellen van decreet (van de h. Van de Zande Doc. Cultuurraad nr. 26 en van de h. D. Claeys - Doc. Cultuurraad nr. 60) alsook in het verslag van de hh. Anciaux en Cooremans namens de Commissie voor taalwetgeving en taalbescherming (Cultuurraad Doc. 72-73 - 60 nr. 2) hadden die voorstellen een sociale inslag en betrachtten zij de vernederlandsing van het bedrijfsleven en de taalbescherming van de werknemers.

Naar de gestadige jurisprudentie van de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. betekenen die bepalingen dat, behoudens in de gevallen waarvoor een vertaling is voorzien, voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen het Nederlands - en alleen het Nederlands - mag worden gebruikt. Het systematisch gebruik van vertalingen is inderdaad van de aard het gesteld voorschrift en de vooropgestelde betrachting te ontzenuwen.

Dit decreet, zoals de taalwetgeving in het algemeen, is van openbare orde en is dwingend gesteld (vgl. o.a. de arresten van de Raad van State nrs. 12.526 en 12.527 van 13 juli 1967 en 11.976 van 28 september 1966).

Bij analogie kan worden gewezen naar het arrest van de Raad van State nr. 15.990 van 17 augustus 1973 inzake Germis tegen de gemeente Beersel waarbij nietig werd verklaard èn de eed in een eentalige gemeente bij miskenning van de voorgeschreven taal afgelegd door raadsleden in het Frans, èn de eed afgelegd in de twee talen (F en N).

Een andere analogische toepassing moet worden vermeld ter zake het taalgebruik in gerechtszaken. Twee- en meertalige akten werden door de hoven en rechtbanken nietig bevonden ten aanzien van de bepalingen waarbij de eentaligheid van de akten van rechtspleging is voorzien (vgl. Lindemans - Taalgebruik in Gerechtszaken nrs. 76, 77 en 78 en de hierbij geciteerde rechtspraak : Kh. Aalst 12 oktober 1937, RW. 1937-38 col. 205, Kh Gent 29 november 1958 - RW 1958-59 col. 1169 -, Kh Brugge 10 oktober 1935 - RW 1935-36 col. 201 -; in andere zin : Kh Gent 29 november 1958 - RW 1958-59 col. 1169).

Ten aanzien van de tekst van het decreet en van voormelde interpretatie en jurisprudentie bevestigt de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. haar standpunt. Zij verzoekt U haar standpunt aan uw leden mede te delen.

Met bijzondere hoogachting,

DE VOORZITTER,

